



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології
та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	професор ДАНИЛИЧ Валентина Стефанівна
Статус дисципліни ³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр ⁴	2 курс, 3 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год
Мова викладання	іспанська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Навчальна дисципліна «Семантична класифікація словникового складу сучасної іспанської та української мови в перекладацькому аспекті» спрямована на підготовку фахівців з письмового перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу. Основним завданням курсу є ознайомлення студентів із теоретичними та практичними аспектами взаємодії граматичної будови та лексичного складу мови, необхідними для здійснення професійного письмового та

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Семантична класифікація словникового складу сучасної іспанської та української мови в перекладацькому аспекті»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма: Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	усного перекладу, аналізувати тексти різних функціональних стилів мови, вміти використовувати лексичні, граматичні та синтаксичні трансформації під час виконання письмового перекладу з іспанської мови на українську, забезпечуючи достовірність і високу якість передачі інформації. Предмет навчальної дисципліни – перекладацькі трансформації, передача змісту тексту оригіналу мовою перекладу шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць і переклад з іспанської мови на українську текстів різних функціональних стилів і різної тематики. Зміст навчальної дисципліни спрямований на поглиблення теоретичних та практичних знань і умінь студентів в перекладі з урахуванням дискурсивних і комунікативно-прагматичних характеристик текстів для забезпечення достовірності і адекватності перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета вивчення навчальної дисципліни «Семантична класифікація словникового складу сучасної іспанської та української мови в перекладацькому аспекті» передбачає підготовку фахівців з письмового перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<i>Знати</i> основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються письмового перекладу; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках тематики, що вивчається; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу; лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. <i>Вміти</i> аналізувати ТО та розпізнавати його найважливіші елементи; встановлювати значення невідомих лексичних одиниць та передавати їх у ТП з урахуванням правил сполучуваності; переносити значення граматичних структур, лексичних та фразеологічних одиниць МО у МП; доречно застосовувати в перекладі лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації; спілкуватися українською та іспанською мовами як усно, так і письмово; орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності; самостійно критично мислити через набуття вмінь визначати й аналізувати граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i> ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою. ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</i> ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови. ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами. ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності. ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)). ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені
--	--

	знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.												
Види занять і їхній розподіл за годинами	Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 90 год. , у тому числі: лекції – год. практичні заняття – 30 год. консультації – год. самостійна робота – 60 год.												
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Лексичні і граматичні трансформації при перекладі з іспанської мови Тема 1. Порівняльний аналіз лексичних систем іспанської та української мов Тема 2. Порівняльний аналіз морфологічних систем іспанської та української мов Тема 3. Порівняльний аналіз синтаксичних систем іспанської та української мов Тема 4. Лексико-граматичні аспекти перекладу Тема 5. Способи відтворення засобами української мови іспанських дієслівних конструкцій												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів. Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента «Відмінно»: Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні,	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається **3-4** граматичних або лексичних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається **6-8** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше **ніж 9** мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Перекладацький аналіз тексту іспанською мовою та його переклад українською мовою:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для

	здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Знати базові лексичні і граматичні поняття іспанської та української мов, принцип мовної взаємодії, характеристику граматичних і лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність в сучасній іспанській та українській мовах.

Вміти визначати й аналізувати лексичні і граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використовувати лінгвостилістичні поняття при аналізі

	парадигматичних і синтагматичних відношень, лексичних і граматичних аспектів слів іспанської та української мов, визначати природу синтаксичних відношень, зв'язків, процесів. Володіти навичками застосувати концептуальний апарат граматики та лексикології для зіставного аналізу й порівняння лексичних систем іспанської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993). <i>Теорія і практика перекладу. Іспанська мова</i>. К.: Вища школа. 2. Виноградов В.С. (2001). <i>Введение в переводоведение</i>: М.: ИОСО РАО. 3. Гетьман З.О., Орлова І.О. (2008). <i>Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів</i>: К: Слово. 4. Данилич В.С. (2000). <i>Феномен человека в системе языка и картине мира</i>: Монография. К.: КНЛУ. 5. Коптілов, В.В. (2004). <i>Теорія і практика перекладу</i>. К: Юніверс. 6. Кухаренко, В.А. (2004). <i>Інтерпретація тексту</i>. Вінниця : Нова Книга. 7. Чередниченко, О.І. (2007). <i>Про мову та переклад</i>. К. :Либідь. 8. Bienvenido Diaz Castillo (1992). <i>Curso basico de redaccion. LET 0-12</i>. Santo Domingo: Taller. 9. Casado Velarde M. (1993): <i>Introduccion a la gramatica del texto del espanol</i>: Madrid: Arco Libros. 10. Cascon Martin E. (1994). <i>Sintaxis. Teoria y practica del analisis oracional</i>: Madrid: Edimundo. Додаткова: 1. Данилич В.С., Шляхтенко О.Ю. (2013). <i>Іспанська мова. Міфи, легенди, історії (Тексти та вправи). Навчальний посібник</i>. К.: Вид.центр КНЛУ. 2. Корунець, І.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Фирсова Н.М. (2000). <i>Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке</i>. М.: Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов. 4. Coseriu E. (1987). <i>Gramatica, semantica, universales</i>. Madrid: Gredos. 5. Cortes Rodriguez L. (1994). <i>Tendencias actuales en el estudio del espanol hablado</i>. Almeria: Universidad de Almeria. 6. Gili y Gaya S. (1994). <i>Curso superior de sintaxis espanola</i>: Barcelona : Cabria. 7. Lapesa R. (1987). <i>Comunicacion y el lenguaje</i>. Madrid: Ed. Karpos. 8. Lazaro Carreter F. (1980). <i>Estudios de linguistica</i>. Barcelona : Critica. 9. Llorach Emilio A. (1995). <i>Gramatica de la lengua espanola</i>. Madrid : Gredos. 10. Vivaldi Gonzalo M. (1997). <i>Curso de redaccion. Teoria y practica de la composicion y del estilo</i>. La Habana: Pueblo y educacion. Інформаційні ресурси в Інтернеті https://www.rae.es/

	www.cervantes.es/ http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org https://www.rincondelvago.com/ https://www.coloquial.es/ http://www.spain.sc/ https://www.spain.info/es/sobre_espanha https://es.wikipedia.org/ https://www.academia.edu/ https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: <u>залік</u> – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛЕСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).